

---

Santa Maria in Porto Fuori  
Mercoledì 16 luglio 1997, ore 21

**Ensemble Weltgesang**

*direttore*

**Roberta Cristoni**

Dante Bernardi, *bombarde*

Lorenzo Scuda, *saz, ud*

Fabio Tricomi, *viella, flauto da tamburo, ud,*  
*arpa medioevale, tamburello, daf*

---

---

## El Llibre Vermell de Montserrat

*O Virgo splendens*

(coro)

*Stella splendens*

(coro, saz, viella, bombardarda tenore)

*Splendens ceptigera*

(coro)

*Laudemus Virginem*

(coro)

*Los set goyts*

(coro, saz, daf, bombardarda soprano)

*Polorum Regina*

(coro, ud, sonagli)

*Imperayritz de la Ciutat Joyosa*

(coro, arpa medioevale)

*Mariam Matrem Virginem*

(coro)

*Cuncti simus concanentes*

(coro, ud, bombardarda soprano, tamburello)

*Ad mortem festinamus*

(coro, flauto da tamburo, bombardarda soprano, cappe sante)

---

---

## EL LLIBRE VERMELL DE MONTSERRAT

### O Virgo Splendens

*Antiphona dulcis armonia dulcissime  
Virginis M(ariae) de Mo(n)te S(erra)to*

O Virgo splendens hic  
In monte celso  
Miraculis serrato fulgentibus ubique,  
Quem fideles conscendunt universi.  
Eya, pietatis oculo placato,  
Cerne ligatos fune peccatorum  
Ne infernorum ictibus graventur,  
Sed cum beatis tua prece vocentur.

### Stella splendens

Stella splendens in monte  
Ut solis radium  
Miraculis serrato,  
Exaudi populum.  
I. Concurrunt universi  
Gaudentes populi,  
Divites et egeni.  
Grandes et parvuli,  
Ipsum ingrediuntur,  
Ut cernunt oculi  
Et inde revertuntur  
Gratiis repleti.

Principes et magnates  
Ex stirpe regia,  
Saeculi potestates  
Obtenta venia  
Peccaminum proclamant  
Tudentes pectora,  
Poplite flexo clamant  
Hic: Ave Maria

Prelati et barones,  
Comites incliti,  
Religiosi omnes

---

## IL LIBRO ROSSO DI MONTSERRAT

### **Vergine splendente**

*Antifona in dolce armonia*

*In onore della Vergine Maria da Monte Serrato*

O Vergine che splendi qui  
Su questo alto Monte,  
Circondato da miracoli che risplendono ovunque,  
Che tutti quanti i fedeli salgono.  
Orsù, con occhio ben disposto alla pietà  
Riconosci coloro che sono legati dal laccio dei peccati  
Affinché non siano gravati dai tormenti dell'inferno  
Bensì siano chiamati dalla tua preghiera assieme ai beati.

### **Stella splendente**

Stella che splendi  
Come un raggio di sole  
Sul Monte circondato dai miracoli,  
Esaudisci il tuo popolo.  
Tutti quanti accorrono  
I popoli festanti,  
Ricchi e poveri,  
Grandi e piccoli,  
Si avvicinano al Monte  
Perché i loro occhi lo vedano  
E poi tornino indietro  
Pieni di grazia.

I principi e i magnati  
Di stirpe regale,  
I potenti del mondo,  
Dopo aver ottenuto grazia,  
Proclamano i loro peccati  
Percuotendosi i petti,  
Piegati i ginocchi acclamano  
Qui: Ave Maria.

Prelati e baroni,  
Illustri conti,  
Religiosi tutti

---

Atque presbyteri,  
Milites, mercatores,  
Cives, marinari,  
Burgenses, piscatores  
Praemiantur ibi.

Rustici, aratores,  
Nec non notarii,  
Advocati, scultores,  
Cuncti ligni fabri.  
Sartores et sutores  
Nec non lanitici,  
Artifices et omnes  
Gratulantur ibi.

Reginae, comitissae,  
Illustres dominae,  
Potentes et ancillae,  
Iuvenes parvulae,  
Virgines et antiquae,  
Pariter viduae,  
Conscendunt et hunc montem  
Et Religiosae.

Coetus hi aggregantur,  
Hic ut exhibeant  
Vota, regradiantur,  
Ut ipsa et reddant  
Aulam istam ditantes,  
Hoc cuncti videant,  
localibus ornantes.  
Soluti redeant.

Cuncti ergo precantes  
Sexus utriusque,  
Mentes nostras mundantes  
Oremus devote  
Virginem gloriosam  
Matrem clementiae  
In coelis gratiosam  
Sentiamus vere.

---

E Presbiteri,  
Soldati, mercanti,  
Borghesi, marinai,  
Cittadini, pescatori  
Qui sono premiati.

Contadini, agricoltori,  
Ed anche notai,  
Avvocati, scultori,  
Falegnami tutti,  
Sarti e calzolai  
Ed anche cardatori,  
Artigiani e tutti quanti  
Qui sono rallegrati.

Regine, dame di corte,  
Illustri signore,  
Padrone ed ancelle,  
Giovani ragazze,  
Fanciulle ed anziane,  
Ed anche vedove,  
Salgono su questo Monte,  
E religiose.

Questi ceti si riuniscono  
Qui per rendere  
Voti, per ringraziare,  
Affinché li adempino  
Gratificando questo luogo e affinché  
Tutti quanti vedano ciò  
E, adornati da gioie,  
Ritornino liberi.

Così tutti pregando  
Uomini e donne  
Purificando le nostre menti  
Preghiamo devotamente.  
La Vergine gloriosa  
Madre di clemenza  
Che gode favore nei cieli  
Ammiriamo giustamente.

---

## Laudemus Virginem

Laudemus Virginem Mater est  
Et eius Filius Iesus est.

Plangamus scelera acriter  
Sperantes in Iesum rugiter.

## Los set goyts

*Ballada dels set goyts de Nostre Dona  
en vulgar cathallan.*

### *Endreça*

Los set goyts recomptarem  
Et, devotament xantant,  
Humilment saludarem  
La dolça verge Maria.

### *Ritornello*

I  
Ave Maria, gracia plena,  
Dominus tecum, Virgo serena

### *Cobles*

II  
Verge: fos anans del part  
Pura, e sens falliment  
En lo part, e prés lo part  
Sens negun corrupiment.  
Lo Fill de Deus, Verge pia,  
De vòs nasque verament.  
Ave Maria, et cetera.

### III

Verge: tres reys d'Orient,  
Cavalcant amb gran corage,  
Al l'estrella precedent,  
Vengren al vostre bitage.  
Offerint-vos de gradatge  
Aur et mirre et encenç.  
Ave Maria, et cetera.

---

## Lodiamo la Vergine

Lodiamo la Vergine che é la Madre  
Ed il suo Figlio che é Gesù.

Piangiamo assai i peccati  
Sperando sempre in Gesù.

## Le sette gioie

*Ballata delle sette gioie di Nostra Signora  
in volgare catalano.*

### *Introduzione*

Le sette gioie vogliamo raccontare  
E, cantando devotamente,  
Umilmente salutiamo  
La dolce Vergine Maria.

### *Ritornello*

I  
Ave Maria, piena di grazia,  
Il Signore sia con Te, dolce Vergine.

### *Strofe*

II  
Vergine, prima della Nascita eravate  
Pura e senza peccato,  
Durante e dopo la nascita  
Eravate incorrotta.  
Il Figlio di Dio, Vergine Santa,  
Da Voi è nato veramente.  
Ave Maria, et cetera.

### III

Vergine, tre Re dall'Oriente  
Cavalcano con animo lieto,  
Una stella indica loro il cammino,  
Ed essi vengono alla Vostra casa  
Per offrire, uno dopo l'altro,  
oro, mirra e incenso.  
Ave Maria, et cetera.

---

#### IV

Verge: (e)stant dolorosa  
Per la mort del Fill molt car,  
Romangués tota joyosa  
Can lo vis resuscitar;  
A vòs, mare piadosa,  
Primer se volch demostar.  
Ave Maria, et cetera.

#### V

Verge: lo quint alegrage  
Que'n agués del Fill molt car,  
Estant al Munt d'Olivatge,  
Al cell l'on vehés puyar.  
On haurem tots alegratge,  
Si per nòs vos plau pregar  
Ave Maria, et cetera.

#### VI

Verge: quan foren complitz  
Los dies de Pentacosta,  
Ab vòs eren anmits  
Los apòstolos, et decosta,  
Sobre tots, sens nuylla costa,  
Devalla l'(E)spirit Sant.  
Ave Maria, et cetera.

#### VII

Verge: 'l derrer alegratge  
Que'n agués en quest mòn,  
Vostre Fill ab gran coratge  
Vos muntà al cel pregon,  
On sòts tots temps coronada,  
Regina perpetual.  
Ave Maria, et cetera.

#### VIII

Tots, donques, nos esforcem,  
En questa present vida,  
Que peccats foragitem  
De nostr'anima mesquina  
E vòs, dolçe Verge pia,

---

#### IV

Vergine, Voi che eravate addolorata  
Per la morte del Vostro amato Figlio,  
Ora siete piena di gioia,  
Poiché lo vedete risorto.  
A Voi, Madre Santa,  
Egli volle per primo manifestarsi.  
Ave Maria, et cetera.

#### V

Vergine, ecco la quinta gioia,  
Che Voi viveste col Vostro caro Figlio:  
Egli era sul Monte degli Ulivi,  
E lo vedeste salire al Cielo.  
Noi saremo tutti pieni di gioia,  
Se per noi Vi piacerà pregare.  
Ave Maria, et cetera.

#### VI

Vergine, quando furono trascorsi  
I giorni della Pentecoste,  
Voi chiamaste a raccolta  
Gli Apostoli e, a tutti gradito,  
Scese su ognuno  
Lo Spirito Santo.  
Ave Maria, et cetera.

#### VII

Vergine, ecco l'ultima gioia,  
Che Voi viveste in questo mondo:  
Vostro Figlio generosamente  
Manda le Vostre preghiere al Cielo,  
E per tutti i secoli regnerete,  
Regina eterna.  
Ave Maria, et cetera.

#### VIII

Perciò noi tutti tentiamo,  
In questa vita,  
Di allontanare i peccati  
Dalla nostra anima meschina.  
E Voi, dolce e Santa Vergine,

---

Vuyllats-nos-ho empetrar.  
Ave Maria, et cetera.

### **Splendens ceptigera**

Splendens ceptigera  
Nostri sis advocata  
Virgo puerpera.

Tudentes pectora  
Crimina confitentes  
Simus Altissimo.

### **Polorum Regina**

#### *Tornada*

Polorum regina omnium nostra  
Stella matutina dele scelera.  
(*Et respondeat et iteretur in qualibet cupla*)

#### *Cobles*

Ante partum Virgo Deo gravida  
Semper permansisti inviolata  
Et in partu virgo Deo fecunda  
Semper permansisti inviolata.  
Et post partum virgo mater enixa  
Semper permansisti inviolata.

### **Cuncti simus concanentes**

#### *Tornada*

Cuncti simus concanentes: Ave Maria

#### *Cobles*

Virgo sola existente en affuit angelus.  
Gabriel est appellatus atque missus celitus.  
Clara facieque dixit. Ave Maria.  
Clara facieque dixit. Ave Maria.

Clara facieque dixit, audite, karissimi  
Clara facieque dixit, audite, karissimi  
En concipies Maria. Ave Maria

---

Aiutateci nella nostra preghiera.  
Ave Maria, et cetera.

### **Splendente sovrana**

Splendente sovrana  
Sii tu la nostra protettrice  
Vergine che aspetti un figlio.

Percuotendoci i petti  
Confessando i peccati  
Ci presentiamo davanti all'Altissimo.

### **Regina dei cieli**

#### *Ritornello*

Nostra regina di tutti i cieli  
Stella del mattino cancella i nostri peccati.  
(*E si risponda e si ripeta in ogni strofa*)

#### *Strofe*

Prima del parto, vergine, gravida da Dio  
Sei rimasta sempre inviolata.  
E durante il parto, vergine, feconda attraverso Dio  
Sei rimasta sempre inviolata.  
E dopo il parto, vergine, finalmente madre  
Sei rimasta sempre inviolata.

### **Cantiamo tutti insieme**

#### *Ritornello*

Cantiamo tutti insieme: Ave Maria

#### *Strofe*

Essendo l'unica Vergine, un angelo andò da lei.  
Gabriele era il suo nome ed era stato mandato dal cielo.  
Con il volto splendente le disse: Ave Maria.  
Con il volto splendente le disse: Ave Maria.

Con il volto splendente le parlò, ascoltate, carissimi  
Con il volto splendente le parlò, ascoltate, carissimi  
Tu concepirai, Maria. Ave Maria

---

En concipies Maria. Ave Maria

En concipies Maria, audite, karissimi

En concipies Maria, audite, karissimi

Pariesque filium, Ave Maria

Pariesque filium, Ave Maria

Pariesque filium, audite, karissimi

Pariesque filium, audite, karissimi

Vocabis eum Iesum Christum, Ave Maria

Vocabis eum Iesum Christum, Ave Maria

### **Mariam Matrem Virginem**

#### *Tornada*

Mariam Matrem Virginem, attolite

Iesum Christum extollite, concorditer.

#### *Cobles*

Maria, saeculi asilum, defende nos.

Iesu, tutum refugium, exaudi nos.

Iam estis nos totaliter diffugium

Tutum mundi confugium realiter.

Iesu, suprema bonitas verissima.

Maria, dulcis pietas gratissima.

Amplissima conformiter sit caritas

Ad nos quos pellit vanitas enormiter

Maria facta seaculis salvatio.

Iesu damnati hominis redemptio.

Pugnare quem viriliter per famulis

Percussis duris iaculis atrociter.

### **Imperayritz de la Ciutat Joyosa**

Imperayritz de la ciutat joyosa,

De paradis ab tot gaug eternal,

Neta de crims, de virtuts habundosa,

Mayres de Dieu per obra divinal.

Verges plasen, ab fas angelical,

Axi com sotz a Dieu molt graciosa,

---

Tu concepirai, Maria. Ave Maria

Tu concepirai, Maria, ascoltate, carissimi  
Tu concepirai, Maria, ascoltate, carissimi  
E partorirai un figlio, Ave Maria.  
E partorirai un figlio, Ave Maria.

Partorirai un figlio, ascoltate, carissimi  
Partorirai un figlio, ascoltate, carissimi  
E lo chiamerai Gesù Cristo, Ave Maria  
E lo chiamerai Gesù Cristo, Ave Maria

### **Maria Vergine Madre**

#### *Ritornello*

Cantate lodi a Maria, Vergine Madre.  
Esaltate Gesù Cristo concordemente.

#### *Strofe*

Maria, asilo del mondo, proteggici.  
Gesù, riparo sicuro, esaudiscici.  
Ormai, per noi che ci disperdiamo, Voi siete  
Veramente un rifugio sicuro del mondo.

Gesù, suprema bontà vera  
Maria, dolce pietà carissima.  
Allo stesso modo sia grandissima la carità  
Verso di noi che siamo spinti molto dalla vanità.

Maria, salvezza del mondo.  
Gesù, riscatto dell'uomo dannato.  
Combattete questo valorosamente con i ministri  
Percossi atrocemente da gravi lacci.

### **Imperatrice della città gioiosa**

Imperatrice della città gioiosa,  
Del Paradiso della gioia eterna,  
Liberata dai peccati, piena di virtù,  
Madre di Dio per opera divina,  
Dolce Vergine, dal volto angelico,  
Benedetta da Dio misericordioso,

---

Plàcaus estar als fizels piadosa,  
Porgant per lor al Rey celestial.

Verges ses par misericordiosa  
De vos se tany quens defenats de mal  
E no siats devas nos enedenyosa  
Pels falliments que fern en general.  
Mas quens cubrats ab lo manto real  
De pietat pus quen ets cupiosa  
Car tots em fayts d'avol pasta fangosa  
Per que'l fallir es de carn humenal.

Rosa flagran de vera benenança  
Fons de mercé iamays ne defallen.  
Palays d'onor on se fech l'aliança  
De Deu e d'hom per nostre salvamen.  
E fo ver Dieus es hom perfetamen  
Ses defallir en alcuna substança.  
E segons hom mori senes dubtança  
E com ver Dieus Levéch del monimen.

Vexell de pats corona desesperança  
Port de salut be segur de tot den  
Vos merexets de tenir la balança  
On es pesat be dreytureramen.  
E pesa mays vostre Fill excellén  
Mort en la crots per nostra delivrança  
Quels peccats d'om en fayt en cobejança  
Al be fidel confes e penidén.

Flor de les flors dolça clement et pia  
L'angel de Dieu vesém tot corrocat  
E par que Dieus lamandat qu'ens alcia  
Don ell es prest ab lestoch affilat  
Donchos plaça vos que'l sia comandat  
Qu'estoyg l'estoch e que remes nos sia  
Tot fallimen tro en lo presen dia  
Ens done gaug e patz e sanitat.

Estel de mar qui los perillans guia  
E'ls fay venir a bona salvetat  
Si Jesu Christ obehir no volia

---

Siate pietosa verso le nostre azioni,  
Affinché possiamo raggiungere il Re celeste.

Vergine, Voi siete misericordiosa,  
A Voi si rivolge chi cerca riparo dal Male.  
E non adirateVi  
Per le nostre cattive azioni.  
A Voi spetta, più che ad altri, la protezione divina,  
Più di altri siete pietosa e caritatevole.  
Siamo prigionieri del fango del peccato,  
Poiché il Male appartiene alla carne.

Rosa dal dolce e soave profumo,  
Fonte di misericordia che non si esaurisce.  
Palazzo d'onore, dove si stringe l'alleanza  
Fra Dio e l'uomo per la nostra salvezza.  
Grazie al vero Dio l'uomo è salvato,  
I suoi peccati non valgono più.  
Come Egli certamente morì uomo,  
Così risorse dalla tomba vero Dio.

Vessillo di pace, corona di speranza,  
Porto di redenzione, per tutti sicuro.  
Voi siete fonte di Giustizia e reggete la bilancia  
Con cui giustamente si pesa.  
E molto peso ha il Vostro Figlio meraviglioso,  
Morto in croce per la nostra salvezza.  
I peccati degli uomini ha preso su di sé,  
Per tutti i devoti e i pentiti.

Fiore dei fiori, dolce, soave e pia.  
Vediamo l'Angelo di Dio pieno di furore,  
E poichè Dio lo manda per punirci,  
Ed egli ha già sollevato la spada,  
A voi piaccia che gli si comandi  
Di non sguainare la spada e di perdonarci  
Oggi tutti i peccati,  
Così vivremo in pace e letizia.

Stella del mare, Voi siete guida per i bisognosi,  
Che conducete alla sponda sicura.  
Se Gesù Cristo non volesse esaudire

---

Co que per vos li sera supplicat  
Mostrats-li els pits don l'avets alletat  
Et tots los sants ab la gran jerarquia  
De paradís qui us faran companya  
Tot quan volrets vor er ben autheyat.

### **Ad mortem festinamus**

#### *Tornada*

Ad mortem festinamus,  
Peccare desistamus,  
Peccare desistamus.

#### *Cobles*

Scribere proposui de contemptu mundano  
Ut degentes saeculi non mulcentur in vano.  
Iam est hora surgere  
A somno mortis pravo.  
A somno mortis pravo.

Vita brevis breviter in brevi finietur  
Mors venit velociter quae neminem veretur.  
Omnia mors perimit  
Et nulli miseretur,  
Et nulli miseretur.

Ni conversus fueris et sicut puer factus  
Et vitam mutaveris in meliores actus  
Intrare non poteris  
Regnum Dei beatus,  
Regnum Dei beatus.

Tuba cum sonuerit dies erit extrema  
Et iudex advenerit vocabit sempiterna  
Electos in patria  
Praescitos ad inferna,  
Praescitos ad inferna.

Quam felices fuerint qui cum Christo regnabunt  
Facie ad faciem sic eum spectabunt:  
Sanctus, Sanctus Dominus  
Sabaoth conclamabunt,

---

Le Vostre suppliche,  
MostrateGli il seno con cui lo nutriste,  
A Lui e a tutti i Santi  
che in Paradiso Vi fanno compagnia,  
E ciò che è Vostro desiderio, Vi sarà concesso.

### **Ci affrettiamo a morire**

#### *Ritornello*

Ci affrettiamo a morire,  
Smettiamo di peccare,  
Smettiamo di peccare.

#### *Strofe*

Ho voluto scrivere sulla malvagità del mondo  
Affinché i secoli passati non siano trascorsi invano.  
Ormai é tempo di risorgere  
Dal turpe sonno della morte.  
Dal turpe sonno della morte.

La breve vita sarà finita brevemente  
La morte che nessuno teme arriva velocemente.  
La morte distrugge ogni cosa  
E non ha compassione di nulla,  
E non ha compassione di nulla.

Se tu non ti sarai convertito e sarai come un bambino  
E se non avrai cambiato vita in meglio  
Non potrai entrare  
Come beato nel regno di Dio,  
Come beato nel regno di Dio.

Quando la tromba avrà suonato quello sarà l'ultimo giorno  
E il giudice verrà e chiamerà all'eterna  
Patria gli eletti  
All'inferno i dannati.  
All'inferno i dannati.

Quanto saranno felici quelli che regneranno con Cristo  
Lo ammireranno così volto a volto:  
Santo, Santo il Signore  
Sabaoth grideranno,

---

Sabaoth conclamabunt.

Et quam tristes fuerint qui eterne peribunt  
Pene non deficient nec propter has obitunt.  
Heu, heu, miseri  
Numquam inde exhibunt,  
Numquam inde exhibunt.  
Cuncti reges saeculi et in mundo magnates  
Advertant et clerici omnesque potestates  
Fiant velut parvuli  
Dimitant vanitates,  
Dimitant vanitates.

Heu, fratres karissimi, si digne contemplemus  
Passionem Domini, amara et si flemus  
Ut pupillam oculi,  
Servabit ne peccemus,  
Servabit ne peccemus.

Alma Virgo virginum in coelis coronata  
Apud tuum filium sis nobis advocata  
Et post hoc exilium  
Occurrens mediata,  
Occurrens mediata.

Vile cadaver eris:  
Cur non peccare vereris?  
Cur intumescere quaeris?  
Ut quid peccuniam quaeris?  
Quid vestes pomposas geris?  
Ut quid honores quaeris?  
Cur non paenitens confiteris?  
Contra proximum non lacteris?

---

Sabaoth grideranno.

E quanto tristi saranno quelli che moriranno in eterno  
Non saranno liberati dalla pena e per questo periranno.

Oh miseri

Non usciranno mai di là,

Non usciranno mai di là.

Tutti i re della terra e i ricchi nel mondo

Si convertano e i sacerdoti e tutti i potenti

Diventino come bambini

Abbandonino le vanità,

Abbandonino le vanità.

Oh, fratelli carissimi, se contempleremo degnamente

L'amara passione del Signore e se piangeremo

Come la pupilla dell'occhio,

Egli ci salverà affinché non pecciamo,

Egli ci salverà affinché non pecciamo.

Vergine benevola tra le vergini, coronata in cielo

Sii tu protettrice per noi presso tuo Figlio

E dopo questo esilio

Vieni in nostro aiuto intercedendo,

Vieni in nostro aiuto intercedendo.

Sarai un vile cadavere:

Perché non temi di peccare?

Perché cerchi di insuperbirti?

Che cosa cerchi come denaro?

Che vesti sfarzose indossi?

Che onori ricerchi?

Perché non ti confessi penitente?

Non ti rallegri verso il prossimo?

---

## El Llibre Vermell de Montserrat

L'esistenza di un manoscritto dalle qualità singolari come il *Llibre Vermell de Montserrat* può essere spiegata solo prendendo in considerazione il clima culturale della Catalogna del XIV secolo, ed in questo senso bisogna considerare principalmente due fattori: il fermento musicale della corte catalano-aragonesa e lo storico ruolo culturale (sia conservativo che di diffusione) dei monasteri, nel caso specifico, del monastero benedettino di Montserrat.

Quest'ultimo, fondato agli inizi dell'XI secolo, era originariamente una dipendenza del monastero di Ripoll (il più importante centro di cultura della Catalogna), ma divenne sempre più famoso grazie alla devozione popolare verso l'immagine della Madonna ivi venerata. I numerosi pellegrinaggi resero il Santuario di Montserrat secondo solo a Santiago de Compostela, mentre il monastero arricchiva la sua biblioteca e diventava sede di una famosa "Escolania"; i contatti con altri monasteri erano frequenti, e stretto era il legame con la corte aragonesa, dove, specialmente sotto il regno di Giovanni I d'Aragona (1350-1396), servivano numerosissimi "joglars", menestrelli e cantori, in gran parte italiani e francesi, che contribuirono a rendere la corte aragonesa uno dei principali centri di sviluppo di quello "stile" detto "Ars Nova".

Il manoscritto conosciuto come *Llibre Vermell* (così detto per via della copertina vermiglia) risale alla fine del XIV secolo ed è arrivato fino a noi scampando fortunatamente all'incendio del 1811, ad opera delle truppe napoleoniche che distrussero quasi completamente il monastero ed il suo archivio.

Come molti codici medievali, il suo contenuto è vario, ma la parte più interessante riguarda dieci brani musicali di autori anonimi, il cui intento è chiaramente espresso dalla nota del copista: "... Poiché i pellegrini desiderano cantare e danzare, (...) è stato scritto un certo numero di canti adatti a questa necessità. Essi devono essere usati con maniere rispettose e moderate, tali da non disturbare coloro che desiderano pregare e meditare...".

Le composizioni del *Llibre Vermell*, quasi tutte

---

polifoniche, non sono certo uniformi, anzi rivelano differenze che le rendono assai interessanti. Innanzitutto la notazione: in tutti i brani, tranne *O Virgo splendens*, canone iniziale scritto con i neumi quadrati, vengono adottati i criteri della “nuova” notazione di Philippe de Vitry. Parlando poi della forma, metà delle composizioni sono “virelais”, e cioè una forma che consiste nell’alternanza di due linee musicali, una delle quali, il ritornello, è ripetuta due volte: la prima con il testo della rispettiva stanza, e la seconda con il testo proprio. Questi brani sono *Stella splendens*, *Polorum Regina*, *Cuncti simus concanentes*, *Mariam Matrem* e *Ad mortem festinamus*, tutti in latino, mentre i due brani in “volgare” catalano, *Los set goyts* e *Imperayritz* sono rispettivamente una ballata e una sorta di mottetto. Il già citato *O Virgo splendens* è invece un canone a tre voci, così come lo sono *Laudemus Virginem* e *Splendens ceptigera*, sempre in latino.

Ci sono fondate ragioni di supporre che alcune delle melodie, intorno alle quali si sviluppa il contrappunto, fossero molto antiche, forse canzoni popolari poi “travestite”; uno dei motivi è il fatto che tre di queste composizioni fossero indicate dal copista come danze: *Stella splendens* doveva essere eseguita “ad trepidium rotundum”, così come *Los set goyts* e *Polorum Regina* erano indicati come danze da eseguire in cerchio.

Questo è un fatto assolutamente unico nella musica di quel periodo arrivata fino a noi, e non è insolito che un simile esempio di danze sacre provenga proprio dalla Spagna, paese dove la danza ha sempre posseduto e possiede tuttora un significato più profondo del mero trattenimento mondano.

Ne è ulteriore conferma il brano conclusivo, *Ad mortem festinamus*, l’esempio più antico che conosciamo della “Danza della Morte”, creazione misteriosa dell’epoca della pestilenza che devastò l’Europa negli anni 1347-48, il cui testo, su un veloce ritmo ternario, suggerisce: “Ci affrettiamo alla morte, smettiamo di peccare”.

*Roberta Cristoni*



**ENSEMBLE WELTGESANG**

*direttore*

**Roberta Cristoni**

*soprani*

**Rosa Gimorri**

**Lucia Marchi**

**Lucia Lolli**

**Lucia Poli**

*contralti*

**Maria Rosa Tampieri**

**Michela Guidoboni**

**Sonia Pellicioni**

**Serena Petri**

*tenori*

**Paolo Tampieri**

**Lorenzo Labanti**

**Lorenzo Scuda**

*bassi*

**Andrea Guidanti**

**Andrea Tampieri**

**Andrea Contro**

*voce recitante*

**Gino Paccagnella**

---

L'Ensemble Weltgesang nasce nella primavera del 1993 come Coro da camera, con l'intento di studiare e approfondire l'espressione vocale classica del '500 e del '600. Il suo nome, che significa "Canto del Mondo", è tratto da un canone con testo di Goethe, ed è stato scelto soprattutto per le sue implicazioni spirituali; infatti l'Ensemble si dedica prevalentemente allo studio e all'esecuzione della musica sacra. Il suo organico, fra i 14 e i 16 elementi, è infatti il più adatto per la polifonia sacra dei secoli XVI, XVII e la prima metà del XVIII. In questo senso lo studio della vocalità è rigoroso e l'approfondimento filologico dei brani è altrettanto importante, così come il cantare in lingua originale. L'Ensemble ha inoltre allargato l'esperienza del canto sacro alla monodia e alla prima polifonia dei secoli XII e XIII con lo studio di canti di pellegrinaggio, avvalendosi dell'apporto di strumenti d'epoca e cercando di ricostruire il mondo musicale medioevale attraverso varie forme e testimonianze. Fin dall'inizio della sua attività, l'Ensemble si è anche dedicato al recupero, in senso lato, del genere dell'Oratorio: propone infatti concerti "spirituali" nei quali i brani eseguiti interagiscono con letture opportunamente scelte e recitate da un attore. Le proposte di concerto possono essere quindi autonome, oppure anche legate a particolari esigenze o a specifiche richieste. Dall'inizio dell'attività l'Ensemble ha eseguito numerosi concerti e oratori in tutta Italia per varie istituzioni, fra cui citiamo solo le più significative: "Bologna sogna", "I martedì di San Domenico", le celebrazioni per il quarto Centenario della morte di San Filippo Neri a Bologna (Madonna di Galliera), Verona (San Fermo Minore), Roma (S. Girolamo della Carità), Firenze (Palazzo della Signoria-Salone dei Cinquecento).

## **ROBERTA CRISTONI**

Roberta Cristoni compie i suoi studi musicali prevalentemente a Milano, con Bruno Bettinelli per la composizione e con Franco Monego per la musica corale. Da diversi anni si dedica alla direzione di cori e, in particolare, dell'Ensemble Weltgesang da lei formato; con quest'ultimo svolge attività concertistica e di ricerca.

# ASSOCIAZIONE AMICI DI RAVENNA FESTIVAL



*Presidente*

Marilena Barilla

*Vice Presidenti*

Roberto Bertazzoni

Lord Arnold Weinstock

*Comitato Direttivo*

Domenico Francesconi

Giuseppe Gazzoni Frascara

Gioia Marchi

Maria Cristina Mazzavillani Muti

Eraldo Scarano

Gerardo Veronesi

*Segretario*

Pino Ronchi

---

Marilena Barilla, *Parma*

Paolo Bedei, *Ravenna*

Arnaldo e Jeannette Benini, *Zurigo*

Roberto e Maria Rita Bertazzoni,

*Parma*

Riccardo e Sciaké Bonadeo, *Milano*

Michele e Maddalena Bonaiuti, *Firenze*

Giovanni e Betti Borri, *Parma*

Paolo e Alice Bulgari, *Roma*

Italo e Renata Caporossi, *Ravenna*

Glauco e Roberta Casadio, *Ravenna*

Ido e Ada Casalboni, *Ravenna*

Margherita Cassis Faraone, *Udine*

Giuseppe e Franca Cavalazzi, *Ravenna*

Giovanni e Paola Cavalieri, *Ravenna*

Richard Colburn, *Londra*

Claudio Crecco, *Frosinone*

Maria Grazia Crotti, *Milano*

Ludovica D'Albertis Spalletti,

*Ravenna*

Tino e Marisa Dalla Valle, *Milano*

Sebastian De Ferranti, *Londra*

Roberto e Barbara De Gaspari, *Milano*

Letizia De Rubertis, *Ravenna*

Stelvio e Natalia De Stefani, *Ravenna*

Laudomia Del Drago, *Roma*

Enrico e Ada Elmi, *Milano*

Lucio e Roberta Fabbri, *Ravenna*

Gianni e Dea Fabbri, *Ravenna*

Amintore e Mariapia Fanfani, *Roma*

Gian Giacomo e Liliana Faverio,

*Milano*

Antonio e Ada Ferruzzi, *Ravenna*

Paolo e Franca Fignagnani, *Milano*

Domenico e Roberta Francesconi,

*Ravenna*

Wanda Galtruccio, *Milano*

Giuliano e Anna Gamberini, *Ravenna*

Adelmo e Dina Gambi, *Ravenna*

Idina Gardini, *Ravenna*

Giancarlo Gasperini e Lora Savini,

*Ravenna*

Giuseppe e Grazia Gazzoni

Frascara, *Bologna*

Mario e Barbara Gelli, *Ravenna*

---

---

|   |   |
|---|---|
| Vera Giulini, <i>Milano</i>                                   | Calisto Tanzi, <i>Parma</i>   |
| Roberto e Maria Giulia Graziani, <i>Ravenna</i>               | Enrico e Cristina Toffano, <i>Padova</i>  |
| Toyoko Hattori, <i>Vienna</i>                                 | Gian Piero e Serena Triglia, <i>Firenze</i>   |
| Valerio e Lina Maioli, <i>Ravenna</i>                         | Gerardo Veronesi, <i>Bologna</i>  |
| Franca Manetti, <i>Ravenna</i>                                | Marcello e Valerio Visco, <i>Ravenna</i>  |
| Valeria Manetti, <i>Ravenna</i>                               | Giammaria e Violante Visconti di Modrone, <i>Milano</i>                                     |
| Carlo e Gioia Marchi, <i>Firenze</i>                          | Luca Vitiello, <i>Ravenna</i>   |
| Giandomenico e Paola Martini, <i>Bologna</i>                  | Lord Arnold e Lady Netta Weinstock, <i>Londra</i>   |
| Luigi Mazzavillani e Alceste Errani, <i>Ravenna</i>           | Carlo e Maria Antonietta Winchler, <i>Milano</i>  |
| Edoardo Miserocchi e Maria Letizia Baroncelli, <i>Ravenna</i> | Angelo e Jessica Zavaglia, <i>Ravenna</i>   |
| Ottavio e Rosita Missoni, <i>Varese</i>                       | Giorgio Zavarini, <i>Ravenna</i>  |
| Maria Rosaria Monticelli Cuggiò, <i>Ravenna</i>               | Guido e Maria Zotti, <i>Salisburgo</i>  |
| Cornelia Much, <i>Müllheim</i>                                | <u>Aziende sostenitrici</u>   |
| Vincenzo e Annalisa Palmieri, <i>Lugo</i>                     | ACMAR, <i>Ravenna</i>   |
| Giancarlo e Liliana Pasi, <i>Ravenna</i>                      | Alma Petroli, <i>Ravenna</i>  |
| Ileana e Maristella Pisa, <i>Milano</i>                       | Camst Impresa Italiana di Ristorazione, <i>Bologna</i>                                      |
| Gianpaolo Pasini, Edoardo Salvotti, <i>Ravenna</i>            | Carpigiani Group-Ali, <i>Bologna</i>  |
| Giuseppe e Paola Poggiali, <i>Ravenna</i>                     | Centrobanca Spa, <i>Milano</i>  |
| Sergio e Penny Proserpi, <i>Reading USA</i>                   | CMC, <i>Ravenna</i>   |
| Giorgio e Angela Pulazza, <i>Ravenna</i>                      | Deloitte & Touche, <i>Londra</i>  |
| The Rayne Foundation, <i>Londra</i>                           | Fondazione Cassa di Risparmio di Parma e Monte di Credito su Pegno di Busseto, <i>Parma</i> |
| Giuliano e Alba Resca, <i>Ravenna</i>                         | Fondazione S. Paolo di Torino   |
| Stelio e Pupa Ronchi, <i>Ravenna</i>                          | Freshfields, <i>Londra</i>  |
| Lella Rondelli, <i>Ravenna</i>                                | Gioielleria Ancarani Srl, <i>Ravenna</i>  |
| Marco e Mariangela Rosi, <i>Parma</i>                         | Hotel Ritz, <i>Parigi</i>   |
| Angelo Rovati, <i>Bologna</i>                                 | ITER, <i>Ravenna</i>  |
| Guido e Francesca Sansoni, <i>Ravenna</i>                     | Kremslehner Alberghi e Ristoranti, <i>Vienna</i>  |
| Sandro e Laura Scaioli, <i>Ravenna</i>                        | Marconi Spa, <i>Genova</i>  |
| Eraldo e Clelia Scarano, <i>Ravenna</i>                       | Matra Hachette Group, <i>Parigi</i>   |
| Leonardo e Angela Spadoni, <i>Ravenna</i>                     | Nuova Telespazio Spa, <i>Roma</i>   |
| Italo e Patrizia Spagna, <i>Bologna</i>                       | Parmalat, <i>Parma</i>  |
| Ernesto e Anna Spizuoco, <i>Ravenna</i>                       | Rosetti Marino Spa, <i>Ravenna</i>  |
| Gabriele e Luisella Spizuoco, <i>Ravenna</i>                  | Sala Italia, <i>Ravenna</i>   |
| Paolo e Nadia Spizuoco, <i>Ravenna</i>                        | SMEG, <i>Reggio Emilia</i>  |
| Ian Stoutzker, <i>Londra</i>                                  | Tir-Valvoflangia, <i>Ravenna</i>  |
| Giuseppe Pino Tagliatori, <i>Reggio Emilia</i>                | Viglienzone Adriatica Spa, <i>Ravenna</i>   |

---

---

Fondazione Ravenna Manifestazioni  
Comune di Ravenna  
Regione Emilia Romagna  
Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Dipartimento dello Spettacolo

L'edizione 1997 di  
**RAVENNA FESTIVAL**  
viene realizzata grazie a

Acmar  
Agip  
Ambiente  
Area Ravenna  
Assicurazioni Generali  
Banca Commerciale Italiana  
Banca Popolare di Ravenna  
Banca Popolare di Verona  
Banco S. Geminiano e S. Prospero  
Barilla  
Cassa di Risparmio di Parma e Piacenza  
Cassa di Risparmio di Ravenna  
Centrobanca  
Circolo Amici del Teatro "Romolo Valli" di Rimini  
CMC Ravenna  
Cocif  
Confartigianato della Provincia di Ravenna  
Consar - Grar  
Credito Cooperativo  
Cassa Rurale ed Artigiana di Ravenna e Russi  
Enichem  
ESP Shopping Center  
Fondazione Cassa di Risparmio di Parma  
Iter  
Lega Cooperative Ravenna  
Lonza  
Miuccia Prada  
Officine Ortopediche Rizzoli  
Parmacotto  
Poste Italiane  
Rolo Banca1473  
Sapir  
The Sobell Foundation  
The Weinstock Fund

---